



# Генеральная Ассамблея

Шестьдесят седьмая сессия

**24**-е пленарное заседание

Понедельник, 15 октября 2012 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Еремич ..... (Сербия)

*Заседание открывается в 10 ч. 20 м.*

## Пункты 72 и 73 повестки дня

**Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

**Записка Генерального секретаря, сопровождающая семнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (A/67/253).**

**Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Записка Генерального секретаря, сопровождающая девятнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для бывшей Югославии (A/67/214).**

**Председатель (говорит по-английски):** Слово имеет Председатель Международного уголовного трибунала по Руанде судья Вагн Йёнсен.

**Г-н Йёнсен (Международный уголовный трибунал по Руанде) (говорит по-английски):** Г-н Председатель, вначале я хотел бы искренне поздравить Вас с избранием на пост Председателя Ассамблеи. Желаю Вам успешной работы в этом качестве.

Для меня большая честь впервые выступать перед членами Генеральной Ассамблеи и представить семнадцатый ежегодный доклад (A/67/253) Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Я с удовлетворением отмечаю, что это одно из последних выступлений Председателя МУТР в Генеральной Ассамблее, приуроченных к ежегодному докладу, поскольку мы быстро приближаемся к завершению своего мандата.

Мне отраднo сообщить о том, что за прошедший год мы много сделали для того, чтобы завершить свою работу. Мы укладываемся в график вынесения окончательных судебных решений по рассматриваемым делам до конца текущего года и в сроки завершения рассмотрения всех апелляционных заявлений до конца 2014 года. Со времени представления Ассамблее прошлогоднего доклада (A/66/209), Трибунал значительно изменил

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



акцент своей работы — как судебной, так и административной. Судебная и правовая деятельность теперь больше сфокусирована на рассмотрении просьб о передаче дел в ведение Руанды, тогда как административные усилия все чаще направлены на сокращение штатов и на оказание поддержки отделению Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, расположенному в Аруше. Вместе с тем, ничто из этого не отвлекает нас от основной цели нашей работы — справедливо и оперативно завершить выполнение всех судебных и апелляционных процедур.

В ходе отчетного периода — с 1 июля 2011 года по 30 июня 2012 года — Трибунал вынес пять приговоров и семь апелляционных решений в отношении 17 обвиняемых. Всего на сегодняшний день в рамках судебного производства вынесены приговоры 74 лицам, а в рамках апелляционного производства завершено рассмотрение дел 44 обвиняемых. В сентябре 2011 года Трибунал вынес предпоследний групповой приговор по делу *Бизимунгу и др.* в отношении четырех обвиняемых, а в декабре 2011 года был вынесен окончательный групповой приговор по делу *Каремера и др.* Процесс вынесения приговора по этим делам стал наиболее оперативным при рассмотрении всех дел, по которым проходят несколько обвиняемых, что указывает на то, что усилия по повышению эффективности, начатые несколько лет тому назад Председателем Байроном, позитивно сказались на стратегическом подходе Трибунала к завершению дел, причем без ущерба для прав на справедливое судебное разбирательство.

Кроме того, в декабре 2011 года Апелляционная камера утвердила первое решение о передаче дела МУТР для проведения судебного разбирательства в Руанде. После согласования условий наблюдения за судебным процессом в Руанде, в апреле 2012 года Жан Увинкинди был переправлен в Руанду, где в настоящее время он ожидает начала судебного процесса по его делу. Трибунал будет внимательно отслеживать проведение судебного разбирательства над Увинкинди и продолжит предоставлять помощь по наращиванию потенциала для дальнейшего укрепления судебной власти в Руанде, в частности, в работе по защите свидетелей.

В июне Судебная камера вынесла второе решение о передаче обвиняемого в ведение Трибунала, на этот раз — в отношении Бернара Муньягишари. Данное решение о передаче дела Руанде сейчас

находится на этапе апелляционного рассмотрения. Мы надеемся, что апелляционное решение по делу *Муньягишари* будет вынесено до конца года и что тогда же состоится вынесение окончательного приговора по незавершенному делу *Нгирабатваре*. Отмечаю, что все апелляции по делу *Нгирабатваре* будут рассматриваться Механизмом, поскольку крайним сроком направления апелляций для рассмотрения МУТР было 30 июня, а также что мы идем по графику рассмотрения апелляций, ожидающих решения, до конца 2014 года.

Кроме того, необходимо отметить, что ответственность по ведению двух ожидающих рассмотрения дел о неуважении к суду/даче ложных показаний, относительно которых уже утверждены обвинительные заключения, остается за МУТР. Это означает, что в том случае, если будут произведены аресты, то, возможно, потребуется привлечь из реестра судей *ad litem* с целью формирования состава судей для проведения судебных разбирательств по этим делам. Ожидается, что любое судебное разбирательство по делам о неуважении может быть завершено примерно один год спустя после ареста и передачи дела в МУТР.

Мы не смогли бы продвинуться так далеко без усилий всех наших сотрудников. Их вклад не прошел незамеченным. Одиннадцать постоянных судей и судьи *ad litem* в составе Судебной и Апелляционной камер продолжают неустанно работать, завершая работу Трибунала. 29 июня этого года Совет Безопасности принял резолюцию 2054 (2012), в которой разрешил троим моим коллегам-судьям и мне выполнять свои обязанности и по истечении нашего срока полномочий в целях завершения работы. Я хотел бы поблагодарить Совет Безопасности за это продление, а наших судей — за их самоотверженность и готовность остаться с Трибуналом, чтобы закончить свою работу.

Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, поздравить Обвинителя МУТР Хасана Джаллоу, которого Генеральный секретарь в этом году назначил Обвинителем Механизма. Г-н Джаллоу будет также продолжать исполнять обязанности Обвинителя МУТР. Он прилагает огромные усилия для упрощения процесса передачи дел в ведение Механизма.

В центре работы, которую остается выполнить Обвинителю в рамках Механизма, находится

преследование лиц, уклоняющихся от правосудия. До сих пор продолжают скрываться от правосудия 9 человек, которым МУТР уже предъявил обвинения. Однако никто из них не предстанет перед МУТР. Прокурор считает, что трое из беглецов относятся к числу тех, кто ответственен за планирование и осуществление геноцида, и поэтому он определил, что их дела по-прежнему должен рассматривать Международный трибунал. Ни одного из них, тем не менее, не будут судить в МУТР. Трое скрывающихся от правосудия лиц, по мнению Обвинителя, принадлежат к числу тех, кто несет наибольшую ответственность за планирование и осуществление геноцида, и Обвинитель, таким образом, решил, что их дела должны оставаться на рассмотрении международного трибунала. Фелисьен Кабуга, Протаис Мпиранья и Огюстен Бизимана будут отвечать перед Механизмом, как только их арестуют. Процесс сохранения доказательств разбирательств по всем трем лицам в соответствии с правилом 71 *bis* был завершен в течение отчетного периода, с тем чтобы доказательства по-прежнему были доступны, когда этих высокопоставленных лиц, скрывающихся от правосудия, арестуют. Дела по оставшимся шести лицам, скрывающимся от правосудия, были переданы в Руанду, и Канцелярия Обвинителя тесно сотрудничала с Генеральным прокурором Руанды, с тем чтобы передать ей заведенные дела и обменяться информацией.

Я хотел бы воспользоваться случаем, чтобы поздравить Секретаря и Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), которые ранее в этом году были назначены на соответствующие должности для выполнения в Механизме двойных функций. Я хотел бы поблагодарить также бывшего Секретаря МУТР г-на Адаму Диенга, который недавно, после более чем десятилетней службы в МУТР, был назначен Специальным советником Генерального секретаря по предупреждению геноцида. Я поздравляю г-на Диенга с этим заслуженным достижением в его карьере и благодарю Генерального секретаря за выбор Специального советника. Г-н Диенг обладает всеми необходимыми качествами для того, чтобы занять должность Специального советника по предупреждению геноцида, и при появлении возможности МУТР надеется на тесное сотрудничество с ним, с тем чтобы объединить наши усилия в борьбе с безнаказанностью.

Я хотел бы также поблагодарить г-на Диенга за все, что он и его сотрудники сделали для того, чтобы в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности помочь провести практические мероприятия с целью скоординированного предоставления Механизму административных и других услуг, а также за его постоянную работу с государствами-членами по ряду вопросов, включая различные вопросы сотрудничества, исполнения приговоров, переселения лиц, оправданных трибуналами, и тех, кто отбыл свое наказание.

В контексте подготовки документации Трибунала для передачи в Механизм мы хотели бы поблагодарить Рабочую группу МУТР по ведению архивов и регистрации документов за напряженную работу в течение всего этого процесса. Мы также благодарим те подразделения, с которыми они тесно сотрудничали в процессе разработки недавно опубликованного бюллетеня Генерального секретаря, озаглавленного «Международные уголовные трибуналы: закрытая информация, классификация, обработка и доступ» (ST/SGB/2012/3) к материалам трибуналов и Механизма, включая Механизм, МТБЮ, Управление по правовым вопросам (УПВ) и Секцию ведения архивов и документации Департамента по вопросам управления. В течение отчетного периода МУТР и МТБЮ также тесно сотрудничали с УПВ с целью разработки Правил процедуры и доказывания Остаточного механизма, благодаря чему они были опубликованы в июне этого года.

Далее я перехожу к вопросам будущего. Мы очень благодарны Генеральному секретарю за его оперативное назначение г-на Паскаля Бенье, бывшего заместителя Секретаря Трибунала, на должность исполняющего обязанности Секретаря, и хотели бы поздравить г-на Бенье с его назначением. Оперативные действия Генерального секретаря по этому вопросу обеспечили плавный переход руководства Секретариата МУТР в ходе промежуточного периода, который будет длиться до завершения процесса назначения и оформления на должность Секретаря нового человека. Нового Секретаря ожидает колоссальная работа в плане сокращений и оказания поддержки Механизму для того, чтобы способствовать передаче МУТР своих функций Механизму. Трибунал благодарен г-ну Бенье за проведение этого процесса до тех пор, пока не будет назначен новый Секретарь.

Теперь я перехожу к вопросу, который касается одной из самых серьезных проблем, стоящих перед Трибуналом в последние годы, и который, если не будут приняты меры, и впредь будет вызывать нашу обеспокоенность. В результате судебного решения по делу *Бизимунгу и др.*, вынесенного в прошлом году, сейчас оправдано пять лиц, которым Трибунал обязан обеспечить защиту в Аруше. Оправданные лица в настоящее время находятся в надежном месте без проездных документов, они разлучены со своими семьями, их свобода передвижения ограничена, и у них нет возможности устроиться на работу.

Согласно принципам верховенства права те, кто законно оправдан, должны иметь возможность заново начать свою жизнь и в полном объеме пользоваться своими правами, но есть люди, которые проживают в подобном убежище намного дольше разумного периода времени. Один из таких оправданных лиц находится там уже более шести лет. Без поддержки со стороны государств-членов в отношении признания таких лиц невозможно предсказать, как долго они могут оставаться в Аруше. Поэтому я поддерживаю просьбы двух моих предшественников о возобновлении сотрудничества государств-членов, с тем чтобы реализовать стратегию, которая позволила бы провести переселение.

В заключение хотел бы поделиться некоторыми соображениями по поводу наследия Трибунала. В этом году процесс сокращения штатов, начало которого пришлось на 2008–2009 годы, продолжился, в связи с чем с января около 100 сотрудников прекратили свою службу. С уходом нашего последнего сотрудника мы потеряем наш коллективный опыт и память. Если этот вопрос не решить сейчас, то в будущем исправить положение будет очень трудно. Поэтому пока Трибунал еще не закрыл свои двери, МУТР осуществляет ряд информационно-пропагандистских программ, которые служат средством сбора и распространения информации о наиболее важных аспектах работы Трибунала. Комитет по наследию МУТР при масштабных усилиях Трибунала продолжает активно работать ради сохранения материалов и документации. Сотрудники комитета по наследию Канцелярии Обвинителя проводят активную работу и находятся на продвинутой стадии завершения своих проектов, направленных на сохранение наследия.

В течение прошлого года проекты, направленные на сохранение наследия МУТР, включали участие в проектах, касающихся информирования молодежи и предотвращения геноцида в районе Великих озер, а также мероприятия по наращиванию потенциала около 100 специалистов в области права в Руанде. Кроме того, в ходе текущего этапа сокращений Трибунал привлекает больше посетителей, и свыше 500 000 человек посетили веб-сайт Трибунала только лишь за отчетный период. Если на сохранение нашего наследия не будут выделены ресурсы, то мы рискуем забыть те уроки, которые извлекло учреждение, способствовавшее формированию международного права. Мы надеемся, что Генеральная Ассамблея и впредь будет поддерживать наши усилия, чтобы с помощью этих проектов сохранить наше наследие.

От имени всего Трибунала я хотел бы выразить нашу благодарность за ту поддержку, которую правительства государств-членов оказывали нам в течение последних 18 лет. Государства-члены непрерывно помогали Трибуналу, арестовывая обвиняемых, предоставляя помещения для тюремного заключения осужденных, демонстрируя выдающуюся готовность содействовать передаче свидетелей с их территорий, а также предоставляя добровольные пожертвования, финансовую и прочую помощь. В Трибунале представлено более 70 национальностей, и невозможно переоценить ту огромную роль, которую государства-члены и каждый отдельный сотрудник Трибунала играли на протяжении всех этих 18 лет. По мере того как наша работа подходит к завершению, я должен сказать, что для меня большая честь работать в этом Трибунале и большая честь и удовольствие выступать сегодня перед Генеральной Ассамблеей.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии судье Теодору Мерону.

**Судья Мерон** (Международный трибунал по бывшей Югославии) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь присутствовать на сегодняшнем заседании и представить Генеральной Ассамблее девятнадцатый ежегодный доклад Трибунала (A/67/214). Г-н Председатель, я хотел бы также, пользуясь случаем, поздравить Вас с вступлением на пост Председателя Генеральной Ассамблеи.

Как членам Ассамблеи, возможно, известно, это второй срок моего пребывания на посту Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ); первый срок охватывал период с 2003 по 2005 годы. В течение второго срока я призван выполнять те же самые обязанности перед международным сообществом, что и в течение первого. Основная обязанность заключается в том, чтобы оперативно завершить выполнение мандата Трибунала, обеспечивая при этом полное уважение прав обвиняемых в соответствии с надлежащей правовой процедурой и уделяя должное внимание вопросу защиты жертв и свидетелей.

Как будет видно из моего доклада, Трибунал уже очень близок к завершению своего мандата, и сейчас прилагаются все усилия для того, чтобы обеспечить организованное завершение работы Трибунала в установленные Советом Безопасности сроки. Но, как международное сообщество узнало за прошедшие годы, международные уголовные процессы неминуемо полны превратностей, свойственных всем уголовным судебным разбирательствам, таких как, например, несвоевременное обнаружение доказательств невиновности. Однако наши судебные разбирательства еще больше осложняются тем, что международное уголовное судопроизводство само по себе имеет весьма сложную природу, включая географический охват обвинений, количество рассматриваемых дел, а также то обстоятельство, что судебные процессы проводятся вдали от территории, на которой были совершены преступления.

Возникающие непредвиденные обстоятельства, такие как болезнь обвиняемого, смерть адвоката, задержки, связанные с осуществлением обвиняемым своего права на ознакомление с материалами на своем родном языке, с сотрудничеством государств или обеспечением защиты свидетелей, также влияют на своевременное завершение как судебного, так и апелляционного производства. Кроме того, на судопроизводство могут отрицательно влиять выбытие опытных и талантливых сотрудников камер Трибунала, а также одновременное участие судей и других сотрудников в других процессах, включая дела, касающиеся основных преступлений, и дела о неуважении к суду.

Эти факторы создают бесчисленные трудности в работе Трибунала и подтверждают, что прогнозирование продолжительности судебных процессов в Трибунале — это в лучшем случае искусство, но

никак не наука. Однако несмотря на эти трудности, Трибунал сохраняет свою неизменную приверженность удовлетворению стремления международного сообщества добиться завершения Трибуналом своих судебных процессов, а мои коллеги и я продолжаем изыскивать новые, новаторские способы повышения эффективности нашей работы без ущерба для ее качества и соблюдения требования надлежащей правовой процедуры.

Мы уже делаем огромные успехи на данном направлении. Ожидается, что в ближайшие 12 месяцев будет завершено судебное производство по всем делам, за исключением дел недавно арестованных обвиняемых, и что затем основная часть работы Трибунала будет приходиться на апелляционное производство. Рассмотрение большинства апелляций будет завершено Апелляционной камерой к декабрю 2014 года; оставшимися апелляциями займется Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов, известный теперь просто как Механизм для международных уголовных трибуналов, — учреждение, созданное Советом Безопасности для выполнения основных функций МТБЮ и Международного уголовного трибунала по Руанде после того, как эти два первых в своем роде учреждения завершат свою работу. Отделение Механизма в Аруше начало функционировать 1 июля 2012 года в полном соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности, и я ожидаю, что начало работы отделения Механизма в Гааге, запланированное на 1 июля 2013 года, пройдет так же гладко.

Как я отметил в начале своего выступления, это девятнадцатый ежегодный доклад Трибунала Генеральной Ассамблее, а в мае следующего года мы будем отмечать 20 лет с тех пор, как Совет Безопасности предпринял этот важнейший шаг, создав МТБЮ. Я считаю, что в свете этого рубежного события весьма уместно вспомнить о величайших достижениях Трибунала за эти годы — достижениях, которые не только способствовали установлению мира и достижению примирения в странах бывшей Югославии, но и оказали влияние далеко за пределами этого региона, приведя к созданию других международных судов и трибуналов и формированию новой международной культуры подотчетности.

Мне нет нужды напоминать Ассамблее о том, что по завершении Нюрнбергского и Токийского

трибуналов после Второй мировой войны идея международного уголовного правосудия, заключающаяся в привлечении к ответственности тех, кто предположительно совершил самые тяжкие преступления, была практически предана забвению. С созданием в 1993 году нашего Трибунала произошло ее возрождение. Надо сказать, что, когда Трибунал только создавался, он был не более чем идеалом — выражением негодования международного сообщества в связи со злодеяниями, транслируемыми по телевидению в разгар конфликта на территории стран бывшей Югославии. В то время никто особенно не верил в Трибунал и практически никто не понимал, чего он на самом деле может добиться в плане привлечения виновных к ответственности, не говоря уже о восстановлении мира. Была лишь надежда на то, что Трибунал сможет сделать хоть что-то.

С начала своего самого первого судебного процесса Трибунал продемонстрировал международному сообществу, что он способен гораздо на большее. От дела к делу Трибунал не только терпеливо и скрупулезно изучал доказательства и свидетельства, касающиеся преступлений, предположительно совершенных в ходе некоторых из самых жестоких конфликтов того поколения, но и вдохнул новую жизнь в законы, которые до этого редко когда применялись; он также начал важнейший процесс разьяснения и определения контуров международного гуманитарного права, обеспечивая при этом полное уважение прав обвиняемых и соблюдая принцип законности.

Фактически с самого начала Трибунал добился значительных успехов в формулировании согласованных и эффективных норм обычного международного гуманитарного права и особенно большого прогресса в связи с преступлениями сексуального характера, которые преимущественно не рассматривались его предшественниками времен Второй мировой войны. В своих решениях Трибунал пояснил, что такое преступление, как изнасилование, может также классифицироваться как преступление пытки и преступление геноцида. Трибунал определил, что во время вооруженных конфликтов отсутствие доказательств сопротивления преступлению сексуального характера не может быть основанием для того, чтобы говорить о согласии, и что неподтвержденных показаний единственного свидетеля, если их найдут надежными и заслуживающими

доверия, может быть достаточно для обоснования обвинительного заключения о совершении изнасилования. Тем самым Трибунал заставил международное сообщество обратить пристальное внимание на преступления сексуального насилия, совершаемые в ходе вооруженных конфликтов, и побудил Организацию Объединенных Наций к принятию мер в поддержку женщин и других жертв во всем мире.

Кроме того, Трибунал стал первопроходцем, сделав вывод о том, что государственный иммунитет не является помехой для уголовного преследования в международном трибунале — вывод, который был подтвержден Международным судом в деле «Ордер на арест». Постановления Трибунала позволили другим судам, таким, как Специальный суд по Сьерра-Леоне, предъявить обвинения бывшим главам государств и другим ключевым руководителям и обеспечили включение в Статут Международного уголовного суда положение о снятии иммунитета с глав государств.

Трибунал также сыграл важную роль тем, что привлек внимание к необходимости отказаться от традиционного различия между законами, применимыми в случае международных вооруженных конфликтов, и теми, которые применяются в случае внутренних вооруженных конфликтов. Трибунал постановил, что одни и те же правила могут и должны применяться как в отношении международных, так и немеждународных конфликтов, и что, независимо от правовой характеристики того или иного вооруженного конфликта, гражданские лица повсеместно имеют право на одинаковую защиту. Трибунал также разьяснил, что означает быть «защищенным лицом» согласно Женевским конвенциям, определив, что основным критериям для этого является отнюдь не национальная принадлежность — фактор, который не обеспечивает защиты, когда речь идет о межэтническом насилии — но государственная принадлежность и эффективная защита.

Однако достижения Трибунала не ограничиваются материальным правом. На самом деле МТБЮ также внес весьма значительный вклад в международные уголовно-процессуальные нормы и нормы доказывания. Трибунал успешно сформулировал важнейшие аспекты процедур состязательности и гражданского права, создав международный свод процессуальных норм, который обеспечивает не

только оперативное проведение судебных процессов, но и их соответствие высоким международным стандартам процессуальных норм, наряду с надлежащим уважением человеческого достоинства обвиняемого. Показательно то, что правила процедуры и доказывания Трибунала легли в основу правил процедуры и доказывания, которые применяют у себя возникшие позднее международные уголовные суды.

В то же время Трибунал оказал серьезное воздействие на создание правовых систем стран бывшей Югославии и внес большой вклад в наращивание потенциала этих стран, с тем чтобы они взяли на себя ответственность за рассмотрение дел, связанных с предполагаемыми зверствами, совершенными на их территории, и привлечения к ответственности тех, кто все еще преследуется по закону. Среди прочего, Трибунал содействовал созданию Специальной палаты по военным преступлениям в Боснии; делился своим опытом и знаниями с судьями из Сербии, Хорватии и Боснии и продемонстрировал свою веру в профессиональную компетентность своих коллег по региону, передав им для судебного преследования своих обвиняемых нижнего и среднего уровня.

Иными словами, Трибунал поистине добился успеха. Однако, когда сегодня я говорю о многих его достижениях, мне в равной мере ясно и то, что речь идет и о достижениях всех членов Организации Объединенных Наций. Без существенной поддержки со стороны государств-членов, которую они уже давно оказывают Трибуналу, не было бы ни одного из этих результатов. Благодаря сотрудничеству и решимости государств, сам Трибунал и успехи, достигнутые им за два десятилетия работы, оказали глубокое воздействие на общую ситуацию в области международного уголовного правосудия. Поэтому сейчас, когда по вполне понятным причинам международное сообщество стремится как можно скорее завершить работу Трибунала, я надеюсь, что его члены будут с законной гордостью осмысливать впечатляющие выгоды от первоначальных инвестиций международного сообщества в Трибунал и от поддержки его в последующие годы.

На протяжении практически 20 лет своего существования Трибунал доказал целесообразность и необходимость обеспечения международного уголовного правосудия, проложив путь для

создания целого ряда новых международных судов и трибуналов и заложив основы того, что фактически является новым мировым порядком — порядком, при котором все предполагаемые виновные в грубых нарушениях норм гуманитарного права и прав человека во время вооруженных конфликтов могут быть привлечены к ответственности за свои действия и речь уже идет не о том, будут ли они привлечены к ответу, а о том, когда и где это произойдет. Я поздравляю своих коллег с этими достижениями и выражаю глубочайшую признательность им за их твердую веру в нашу работу.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово наблюдателю от Европейского союза.

**Г-н Вraithас** (Европейский Союз) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза и его государств-членов.

В этом году Европейский Союз и его государства-члены вновь подтверждают свою неизменную поддержку работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Оба трибунала вносят бесценный вклад в нашу общую цель, которая заключается в том, чтобы положить конец безнаказанности за тяжкие международные преступления. Европейский союз и его государства-члены благодарят как Председателя Мерон, так и Председателя Йонсена за их брифинги и выражают им признательность за их усилия по завершению работы трибуналов. Мы также воздаем должное работе всех сотрудников трибуналов.

Трибуналы сыграли ключевую роль в укреплении верховенства права и в обеспечении стабильности и примирения в долгосрочной перспективе, причем не только на Балканах и в Руанде. Их судебная практика имеет самые широкие последствия. С самого момента своего создания оба трибунала служили олицетворением необходимости борьбы с безнаказанностью и символизировали решимость международного сообщества не позволить тем, кто повинен в совершении тягчайших преступлений международного характера, избежать правосудия. Принятые ими судебные решения стали источником вдохновения, которым руководствуются все национальные и международные судебные органы, в том числе Международный уголовный суд, при

рассмотрении подобного рода преступлений. Их послужной список говорит сам за себя.

Сейчас, с созданием постоянного Международного уголовного суда, международное уголовное правосудие существует и торжествует: рано или поздно преступники ответят за свои деяния. Подтверждением этому служат арест и оперативная передача в Гаагу Ратко Младича и Горана Хаджича, которые долгое время находились в розыске. Суд над ними, как и разбирательства по всем остальным делам, находящимся на рассмотрении трибуналов, станет актом справедливости по отношению к жертвам преступлений и членам их семей. Напоминаем, что способность трибуналов выполнять возложенные на них мандаты зависит именно от сотрудничества со стороны государств, прежде всего в том, что касается передачи обвиняемых в руки правосудия.

Что касается МУТР, то хочу напомнить, что, несмотря на многочисленные призывы международного сообщества, девять обвиняемых все еще остаются на свободе. Тот факт, что они до сих пор не арестованы, вызывает серьезную обеспокоенность. В том числе на свободе остаются трое основных подозреваемых в совершении тягчайших преступлений, в том числе Фелисьен Кабуга. Мы призываем все соответствующие государства предпринять более энергичные усилия для ареста и передачи трибуналам всех обвиняемых.

Мы отмечаем, что в целом за истекший отчетный период Сербия, Хорватия и Босния и Герцеговина продемонстрировали адекватный уровень сотрудничества с МТБЮ; Сербия, в частности, выполнила одно из своих основных обязательств, арестовав Горана Хаджича — последнего обвиняемого, который предстанет перед Трибуналом. Страны по-прежнему преисполнены готовности выполнять свои обязательства перед Трибуналом и правосудием. Завершение процесса отправления правосудия в связи с преступлениями, совершенными в ходе конфликтов в бывшей Югославии, имеет важнейшее значение для надежного примирения. Всемерное сотрудничество с МТБЮ остается одним из важнейших условий процесса стабилизации и ассоциации на Западных Балканах и членства в Европейском союзе.

*Место Председателя занимает г-н Момен (Бангладеш), заместитель Председателя.*

Европейский союз и его государства-члены также призывают соответствующие правительства решительнее проводить надлежащие судебные разбирательства по делам, связанным с военными преступлениями. Политическим лидерам следует избегать заявлений и мер, которые могут поставить под сомнение важность примирения и необходимость служить справедливости путем судебного преследования лиц, совершающих военные преступления. Мы вновь настоятельно призываем все государства сотрудничать с обоими трибуналами и полностью выполнять свои обязательства по соответствующим резолюциям Совета Безопасности.

Что касается МУТР, то Европейский союз и его государства-члены с удовлетворением отмечают, что Обвинитель активизировал свои усилия по поиску оставшихся на свободе преступников и для этого обратился за поддержкой к региональным организациям, действующим на востоке и юге Африки. Мы также отмечаем, что активные консультации с Интерполом и государствами-членами помогли уменьшить район поиска трех высокопоставленных обвиняемых. Для задержания находящихся в бегах лиц необходимо сотрудничество со стороны государств.

В знак признания факта укрепления национального потенциала Совет Безопасности в своих резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) призвал МТБЮ и МУТР передать обвиняемых более низкого и среднего уровня под юрисдикцию компетентных национальных органов для проведения судебного разбирательства в национальных судах. Мы приветствуем усилия, которые Руанда прилагает в сотрудничестве с международными донорами для укрепления своей судебной системы и повышения ее способности проводить разбирательство по делам, переданным МУТР.

Европейский союз и его государства-члены подтверждают свою готовность поддерживать деятельность, направленную на укрепление потенциала руандийских судебных органов. Мы с удовлетворением отмечаем, что Обвинитель МУТР завершил подготовку дел скрывающихся от правосудия лиц для передачи этих материалов национальным судам и что Канцелярия Прокурора передала эти дела с целью содействия скорейшему представлению по ним обвинительных заключений, проведения судебных разбирательств и вынесения приговоров Верховным судом Руанды.

Мы приветствуем деятельность трибуналов по укреплению потенциала национальных органов, с тем чтобы они могли эффективно вести производство по оставшимся делам, связанным с военными преступлениями. Мы полностью поддерживаем, в том числе финансово, профессиональную подготовку и обмен информацией, а также возможность доступа к открытым материалам следствия и доказательствам, собранным трибуналами. Это важно для сохранения наследия трибуналов и для укрепления национальных возможностей в плане судопроизводства по делам, связанным с военными преступлениями. В рамках процесса стабилизации и ассоциации для Западных Балкан Европейский союз все больше подчеркивает важность национальной самостоятельности в рассмотрении дел, связанных с военными преступлениями, в соответствии с требованием борьбы с безнаказанностью.

Европейский союз и его государства-члены также приветствуют открытие 2 июля в Аруше отделения Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности от 22 декабря 2010 года после состоявшихся 20 декабря 2011 года выборов и составления реестра из 25 судей, которые будут работать в Механизме и составят его ядро.

Своим первым решением от 5 октября Апелляционная палата Механизма поддержала решение МУТР передать одно дело Республике Руанда для судебного производства. В своем решении Апелляционная палата отметила, что статут Механизма и Правила процедуры и доказывания обеспечивают нормативную преемственность применительно к статутам и правилам МТБЮ и МУТР. Согласно Апелляционной палате, эти параллели не являются просто вопросом удобства или эффективности, — они служат осуществлению принципов надлежащего судебного производства и основополагающей справедливости, которые являются краеугольным камнем международного правосудия. Мы с нетерпением ждем открытия отделения Механизма для МТБЮ, которое запланировано на 1 июля 2013 года.

Наконец, мы приветствуем шаги, предпринимаемые трибуналами для наращивания потенциала, распространения информации и формирования наследия. В частности, мы отмечаем проведение МТБЮ в ноябре 2011 года конференции по глобальному наследию Трибунала и усилия, прилагаемые

для создания информационных центров в регионе бывшей Югославии. Мы также принимаем к сведению семинары, учебные курсы по правовым вопросам и выставки, организованные МТБЮ. Важно, чтобы приобретенные знания и накопленный опыт борьбы с безнаказанностью не были преданы забвению.

**Г-н Кумар** (Индия) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать перед Генеральной Ассамблеей. Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Йёнсена за их прекрасные брифинги и поздравить их с ускорением работы трибуналов.

Индия привержена глобальному миру и соблюдению прав человека и решительно поддерживает борьбу с терроризмом. Индия приветствует прогресс, которого оба трибунала добились в осуществлении стратегии завершения своей работы. Мы удовлетворены тем, что все подразделения трибуналов делают все возможное для скорейшего завершения своей работы и для плавного перехода к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. Мы также с удовлетворением отмечаем, что, сосредоточив свое внимание на своей цели скорейшего завершения судебного производства и активно проводя для этого судебную, апелляционную деятельность, деятельность по передаче дел и по подготовке судебных решений, оба трибунала при этом также не забывали о том, что недопустимо жертвовать принципом надлежащего судебного разбирательства.

Очень обнадеживает и то, что работа по подготовке к началу деятельности Механизма, в том числе подготовка предложений по бюджету на двухгодичный период 2012–2013 годов и Правил процедуры и доказывания Механизма, идет по плану. Мы приветствуем открытие в Аруше отделения Механизма, которое начало работать 1 июля. Мы уверены, что под руководством судьи Мерона, который является также и Председателем Механизма, Механизм добьется больших успехов.

Мы высоко ценим тесное сотрудничество между двумя трибуналами и Советом Безопасности. Мы с удовлетворением отмечаем, что рекомендации Совета Безопасности в ответ на просьбу трибуналов,

в том числе относительно набора и удержания квалифицированных стажеров и по другим вопросам, дали ощутимые результаты и позволили трибуналам ускориться в плане осуществления стратегии завершения работы и запуска Механизма.

Мы высоко оцениваем неустанные усилия судьи Мерона, который провел разнообразные реформы для улучшения работы различных подразделений Трибунала. Они позволили на несколько месяцев ускорить судебное рассмотрение дел Младича, Хаджича и Караджича по сравнению с предполагаемым графиком. В равной мере в некоторых случаях рассмотрение апелляций значительно опережало установленный график. Это весьма положительный признак, и мы поздравляем судью Мерона с этим достижением.

Мы также рады отметить, что МУТР завершил свою работу на уровне судебных разбирательств. Апелляционная палата поддержала решение передать Руанде для судебного разбирательства первое дело МУТР и, кроме того, Руанде были переданы дополнительные дела шести беглецов, которым предъявлено обвинение. Важно, чтобы все судебные разбирательства находились в работе и были завершены к концу 2012 года.

Крайне важно помочь Трибуналам своевременно закончить работу. Мы очень внимательно выслушали озабоченность, выразившуюся Председателями обоих Трибуналов относительно их возможностей продолжать работу в таком темпе, в то же время укладываясь в расчетный график вплоть до завершения деятельности Трибуналов. Судьи указывали, что на судебных и апелляционных разбирательствах по-прежнему сказывается нехватка персонала и потеря высокоэффективных сотрудников. Мы разделяем озабоченность судей, особенно в том, что касается необходимости сохранить адекватный и опытный персонал.

Судьи также затрагивали вопрос о переселении оправданных лиц и тех, кто уже отбыл свой срок наказания. Некоторые из них на протяжении последних пяти лет живут в безопасных домах в Аруше. Речь идет о важном гуманитарном вопросе и он нуждается в тщательном рассмотрении. Мы настоятельно призываем Секретариат и Совет Безопасности внимательно изучить предложения, выдвинутые судьями относительно решения данного вопроса. Это практическая проблема, для

решения которой необходим прагматический и новаторский подход, и мы готовы работать с другими членами Совета над решением этой проблемы.

Мы также приветствуем усилия прокуроров обоих трибуналов, которые предприняли инициативы информационно-пропагандистской деятельности, направленные на подготовку потенциала национальных систем по эффективному рассмотрению переданных им дел. Мы хотели бы сохранить наследие трибуналов. Мы согласны с выводом судьи Йёнсона о том, что воздействие трибуналов сказывается не только на борьбе с безнаказанностью, но и помогает отправлению правосудия в масштабе целого региона.

Сотрудничество всех заинтересованных государств жизненно важно для выполнения мандатов, возложенных на трибуналы и для успешного претворения в жизнь стратегии завершения. Мы ценим постоянные усилия Сербии в этом отношении и просим другие государства оказывать эффективное сотрудничество для того, чтобы в целях прекращения безнаказанности остающиеся на свободе беглецы были пойманы и переданы правосудию.

Мы также с удовлетворением отмечаем прогресс в осуществлении Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Любой функциональный, оперативный или институциональный вопрос, касающийся претворения в жизнь стратегии завершения или Механизма, может быть рассмотрен Советом в консультации с его Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам и с помощью Управления по правовым вопросам.

Мы полагаем, что оба трибунала прекрасно выполнили возложенные на них мандаты. Мы считаем, что на этом критически важном этапе их существования поддержка со стороны Совета Безопасности будет иметь крайне важное значение. В то же время, мы настоятельно призываем оба трибунала принимать все необходимые меры для того, чтобы укладываться в график рассмотрения дел и апелляций. Это заложит путь для проведения успешного судебного рассмотрения остающихся обвиняемых и для беспрепятственного осуществления эффективного Остаточного механизма.

**Г-н Ндухунгирехе** (Руанда) (*говорит по-английски*): Позвольте мне прежде всего поблагодарить Председателя Международного трибунала по

бывшей Югославии (МТБЮ) судью Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МТБР) судью Йенсена за их всеобъемлющие доклады о стратегии завершения их соответствующих трибуналов.

Руанда приветствует достижения МУТР, которые, несмотря на проблемы с удержанием персонала и его набором, были одержаны за отчетный период. С момента своего создания МУТР вынес 74 приговора, 44 из которых — решения Апелляционной палаты. Более того, 8 дел были переданы Руанде, включая два дела обвиняемых, содержащихся под стражей. Руанда приветствует эти достижения и выражает признательность Трибуналу за произведенные передачи дел, что является выражением доверия к Руанде и ее правовой системе.

Как говорится в докладе МУТР (A/67/253), Руанда продолжает и будет продолжать сотрудничество с Трибуналом. Служба защиты свидетелей, созданная в Руанде, продолжала облегчать обеим сторонам доступ к свидетелям, в то же время обеспечивая их безопасность и помогая им в перемещении из Аруши и обратно. Наше правительство, как обычно, оказывало поддержку расследованиям и предоставляло все необходимые документы.

Руанда приветствует решение правительства Зимбабве начать широкую кампанию по поимке сбежавшего Протаиса Мпирани, который является одним из руководителей геноцида в Руанде, совершенного в отношении племени тутси в 1994 году. Мы настоятельно призываем другие страны региона приложить аналогичные усилия и сотрудничать с МУТР в отслеживании, аресте и передаче в руки правосудия остающихся на свободе беглецов, особенно наиболее ценного среди них Фелисьена Кабугу.

Руанда также приветствует решение, принятое в январе федеральным судом Канады выслать в Руанду Леона Мугесеру, который подозревается в участии в геноциде и в ноябре 1992 года выступил с широко известной речью, исполненной ненависти к тутси. Наша делегация пользуется данной возможностью для того, чтобы призвать все государства-члены, особенно в Европе и Северной Америке, арестовывать и высылать всех проживающих на их территории бежавших участников геноцида и подозреваемых в нем.

Наша делегация принимает к сведению обязательство МУТР продолжать мониторинг дел священнослужителя отца Венсесласа Мунешиака и Лорена Бусибаруты, дела которых переданы Франции в ноябре 2007 года. Однако пять лет спустя после их передачи, Руанда с озабоченностью отмечает задержку в процедуре, имеющую место во Франции. Поэтому мы призываем МУТР подготовить более существенный доклад о статусе расследования этих двух дел. В связи с этим мы хотели бы напомнить, что в соответствии с правилом 11 *bis* своих правил процедуры, МУТР имеет право и обязанность отозвать передачу этих дел из французских судов, если указанные задержки будут продолжаться.

Позиция Руанды относительно архивов МУТР хорошо известна. Наша страна считает, что архивы МУТР должна оставаться собственностью Организации Объединенных Наций. Геноцид является преступлением против человечности и было бы только справедливо и уместно, чтобы Организация, представляющая сообщество наций, сохраняла эти архивы. Однако Руанда неоднократно официально предлагала по завершении работы Международного остаточного механизма для уголовных Трибуналов разместить эти архивы Организации Объединенных Наций в Кигали. Фактически они представляют собой неотъемлемую часть нашей истории и жизненно важны для сохранения памяти и для образования молодых поколений. Местонахождение архивов в Руанде будет легко доступно для тех, кто пережил геноцид, для исследователей и для более широкого международного сообщества, что поможет выполнению миссии Организации Объединенных Наций по поощрению мира и предупреждению геноцида.

Восемнадцать лет спустя после опустошительного геноцида, Руанда, при поддержке международного сообщества, проделала долгий путь восстановления справедливости для жертв геноцида и поощрения примирения в стране. Юрисдикция местных общин, или гакака, была официально прекращена 18 июня текущего года, после рассмотрения свыше 400 000 дел и укрепления процесса правды и примирения. Со своей стороны, МУТР в настоящее время находится на заключительном этапе своей работы и ему удалось привлечь к суду ряд скрывавшихся от правосудия лиц, повинных в геноциде.

В заключение хочу подчеркнуть, что наше правительство воздает должное своему народу и выражает признательность МУТР и правительствам братских стран, которые внесли вклад в заживление нанесенных нашему народу ран и в борьбу с безнаказанностью за серьезные преступления. Руанда, являющаяся кандидатом на место непостоянного члена Совета Безопасности, в случае своего избрания в эту среду будет и впредь поддерживать работу МУТР и Остаточного механизма в интересах достижения одной и той же цели.

**Г-н Норман** (Канада) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать сегодня от имени Новой Зеландии и Австралии, а также Канады (КАНЗ).

Страны группы КАНЗ хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы заявить о нашей решительной поддержке Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), а также недавно приступившего к работе Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и призвать государства и впредь поддерживать эти учреждения.

Страны группы КАНЗ высоко оценивают значительные результаты, достигнутые на сегодняшний день трибуналами, а также их усилия по завершению оставшейся работы к концу 2014 года, как это предусмотрено в их соответствующих стратегиях завершения работы.

Послужной список МТБЮ говорит сам за себя. Судебные разбирательства в отношении 126 обвиняемых уже завершены, а дела в отношении остающихся 35 обвиняемых в настоящее время находятся на тех или иных этапах судопроизводства. Страны группы КАНЗ с особым удовлетворением приветствуют начало судебного разбирательства в отношении последних двух скрывавшихся от МТБЮ лиц, Горана Хаджича и Ратко Младича, которые, наконец, предстанут перед судом за свои действия. Мы поддерживаем стратегию завершения работы МТБЮ, в частности, ее акцент на судебное преследование самых высокопоставленных руководителей, при том, что дела обвиняемых среднего и нижнего уровня переданы в национальные суды в бывшей Югославии.

Что касается МУТР и его значительных достижений, он предъявил обвинения 92 лицам, хотя девять обвиняемых по-прежнему находятся на

свободе. Мы призываем государства приложить особые усилия для того, чтобы эти скрывающиеся от правосудия лица предстали перед судом, отмечая, что дела шести лиц, скрывающихся от правосудия, были переданы Руанде, а Механизм сохранил юрисдикцию в отношении дел Огюстена Бизиманы, Фелисьена Кабуги и Протаиса Мпираньи.

Страны группы КАНЗ признают отличную работу, которую проводят оба трибунала по взаимодействию с национальными судами посредством программ подготовки кадров, учебных поездок и передачи им некоторых дел. Прямым результатом этой работы стало повышение потенциала местных субъектов по рассмотрению серьезных международных преступлений и других крупных дел. Другие положительные результаты включают в себя укрепление верховенства права и содействие процессу примирения в этих регионах. Мы также признаем выдающуюся информационно-пропагандистскую работу, осуществляемую обоими трибуналами для того, чтобы их решения были доступны и понятны пострадавшим и затронутым общинам.

(*говорит по-французски*)

Страны группы КАНЗ с удовлетворением отмечают, что отделение Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, выполняющее функции, унаследованные от МУТР, начало свою работу в июле. Мы убеждены, что передача функций МТБЮ, которая намечена на 1 июля 2013 года, — в дополнение к работе по преследованию скрывающихся от МУТР лиц, функциям по рассмотрению апелляций и проведению повторного разбирательства и слушаний по обвинению в неуважении к суду и даче ложных показаний — пройдет также гладко. Страны группы КАНЗ хотели бы подчеркнуть то значение, которое они придают работе Механизма по обеспечению исполнения приговоров, защите свидетелей и обслуживанию архивов трибуналов, что исключительно важно для выполнения функций по сохранению наследия. Страны группы КАНЗ настоятельно призывают Механизм уделять приоритетное внимание результативности своей работы и просят международное сообщество оказать Механизму поддержку, необходимую для эффективного выполнения его мандата.

МТБЮ и МУТР доказали свою важность, внося значительный вклад в восстановление верховенства права, разработав судебную практику в

области крупных международных преступлений и обеспечив эффективное отправление правосудия для жертв таких преступлений. Работа трибуналов позволила значительно продвинуть дело международного уголовного правосудия и заложит прочную основу для будущих судов и трибуналов. Австралия, Новая Зеландия и Канада будут и впредь обеспечивать всестороннюю поддержку и сотрудничество трибуналам и Механизму в их стремлении к международному правосудию и верховенству права.

**Г-жа Принс** (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)*: Прежде всего позвольте мне поблагодарить Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) Йонсена за проведенные для нас сегодня брифинги и за их непрерывную работу. Мы благодарим судью Мерона за его деятельность в качестве Председателя как МТБЮ, так и Остаточного механизма. Мы гордимся его деятельностью в качестве юриста и считаем его выдающейся фигурой в области международного уголовного правосудия. Мы приветствуем решительное и ценное руководство со стороны обоих председателей.

После последнего представления доклада Совету Безопасности Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов успешно начал работу в июле этого года в своем отделении в Аруше и уже вынес свое первое решение. Это — решение передать судам Руанды дело скрывающегося от МУТР Фенеаса Муньяругарамы, бывшего командира в руандийской армии, обвиняемого в геноциде, соучастия в геноциде и прямом и публичном подстрекательстве к совершению геноцида и в многочисленных преступлениях против человечности.

Мы приветствуем готовность Руанды провести справедливое судебное разбирательство в связи с переданными делами и воздаем должное МУТР за меры по мониторингу судебных процессов в Руанде. Укрепление национального правового и судебного сектора будет содействовать долгосрочному обеспечению верховенства права и стабильности в регионе. Мы призываем все государства, в особенности в районе Великих озер, помочь задержать остающихся на свободе лиц и привлечь их к ответственности, будь то с помощью МУТР,

Остаточного механизма или судов Руанды. Те, кто укрывает скрывающихся от правосудия лиц, ставит себя под угрозу и лишь затягивает неизбежное. Мы настоятельно призываем все государства — члены Организации Объединенных Наций продолжать их поиск и сотрудничать в этих усилиях.

Соединенные Штаты вновь выражают признательность председателям трибуналов за их усилия по принятию управленческих и административных мер в целях экономии средств в рамках МУТР, МТБЮ и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и за их усилия по передаче оставшихся функций трибуналов Остаточному механизму. Их усилия особенно важны с учетом непредсказуемости судебного процесса, что может сказаться на продолжительности и издержках судебного и апелляционного производства. Мы вновь подчеркиваем необходимость того, чтобы Совет Безопасности неизменно проявлял гибкость в этой связи.

Переходя к МТБЮ, мы отмечаем, что судебный процесс над Хаджичем начался на прошлой неделе. Хаджич был последним из задержанных лиц, в отношении которых МТБЮ были выдвинуты обвинения, и разбирательство его дела будет последним судебным разбирательством. Теперь все лица, которым МТБЮ предъявил обвинения, предстали перед судом. Мы с нетерпением ожидаем доклада Обвинителя МТБЮ, который должен появиться к концу этого года; из него мы больше узнаем об усилиях Сербии по привлечению к ответственности тех, кто укрывал Младича, Хаджича и других скрывавшихся от МТБЮ лиц, и тех, кто в течение стольких лет подрывал усилия по привлечению их к судебной ответственности. Правительства стран этого региона должны прилагать более активные усилия для примирения, избегая действий и заявлений, которые могут обострить напряженность, вместо того чтобы ее ослабить. В этой связи критически важную роль будут играть послужной список их сотрудничества с МТБЮ и друг с другом, а также прогресс, достигнутый ими в области национального правосудия и инициатив в области обеспечения подотчетности.

Мы также отмечаем, что прошло почти 20 лет с тех пор, как Совет Безопасности учредил МТБЮ, а позднее и МУТР. С тех пор эти трибуналы разработали солидный свод норм международного гуманитарного права и обеспечили внушительное

наследие в борьбе международного сообщества с безнаказанностью тех, кто совершает жестокие преступления. Лица, которым на сегодняшний день были предъявлены обвинения в ходе ведущихся в трибуналах судебных разбирательств, были признаны виновными в наиболее отвратительных преступлениях, известных человечеству. Благодаря напряженной работе этих трибуналов и усилению международного сообщества по их обнаружению миру теперь известно о совершенных преступлениях, а лица, их совершившие, привлекаются к ответственности за свои деяния.

Кроме того, теперь у нас имеются архивы и открытые для общественности документы, которые будут доступны для будущих поколений; они проливают свет на факты, которые в противном случае были бы утеряны или скрыты от глаз. Эта информация имеет критически важное значение для борьбы с совместными усилиями, прилагаемыми теми, кто пытается исказить исторические события и извратить юридически установленные факты. Деятельность трибуналов важна не только для борьбы с безнаказанностью; их вклад в укрепление местного потенциала и просветительская деятельность будут способствовать долгосрочному миру и примирению. Международное сообщество должно и далее финансировать сохранение архивов и прилагать усилия по поощрению примирения.

Соединенные Штаты по-прежнему полны решимости сотрудничать с международным сообществом в деле защиты населения от жестокостей. Мы продолжаем деятельность по устранению нынешних ситуаций, связанных с совершением жестоких преступлений, и настоятельно призываем других к тому же. Нам необходимо также совершенствовать свои национальные инструменты и коллективные усилия по предупреждению преступлений, реагированию на них и привлечению виновных к ответственности, уделяя особое внимание достижению конкретных результатов.

**Г-жа Мьёрш Смит** (Норвегия) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне выразить искреннюю признательность председателям Международного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судьям Йёнсену и Мерону. Их сегодняшние брифинги вместе с представленными нам ежегодными докладами трибуналов (A/67/253 и A/67/214) отражают неустанные усилия обоих трибуналов

по успешному завершению выполнения своих мандатов. Мы твердо убеждены в том, что правосудие является необходимым условием национального примирения и прочного мира. Сейчас работа этих двух трибуналов близится к завершению, и ни у кого не может быть никаких сомнений в том, что они заложили прочную основу для международного мира и правосудия посредством развития и обеспечения выполнения международного уголовного права.

Прошлый год был ознаменован арестами последних лиц, скрывавшихся от Трибунала по бывшей Югославии. Это исторический прецедент, который подтверждает, что международное правосудие действительно может быть обеспечено. В то же время мы выражаем серьезную озабоченность в связи с относительно большим числом неисполненных ордеров на арест, выданных Трибуналом по Руанде. К сожалению, это число, судя по всему, за отчетный период не уменьшилось. Согласно ежегодному докладу МУТР, сотрудничество и поддержка со стороны некоторых государств-членов крайне необходимы для задержания трех скрывающихся от правосудия лиц, которые еще не арестованы. Однако нам также следует принять во внимание то, что за отчетный период шесть других дел в отношении скрывающихся от правосудия обвиняемых были переданы Руанде. Мы настоятельно призываем все государства, особенно государства района Великих озер, активизировать свои усилия для того, чтобы обеспечить арест девяти скрывающихся от правосудия лиц.

Скорейшее завершение всех процессов в отношении обвиняемых при полном соблюдении международных стандартов надлежащего судебного производства — вот задача обоих трибуналов. Мы приветствуем меры, принятые трибуналами за отчетные периоды для повышения уровня эффективности работы. Мы признательны им за то, что они добились значительного прогресса в завершении судебных и апелляционных процессов, несмотря на серьезные бюджетные и кадровые трудности. Мы все признательны сотрудникам трибуналов за их приверженность усилиям по завершению выполнения мандатов трибуналов.

Для того чтобы трибуналы могли успешно выполнить свои мандаты, они должны иметь возможность и далее полагаться на полное сотрудничество всех государств, в частности государств

бывшей Югославии и района Великих озер. В этой связи мы отмечаем усилия, прилагаемые Руандой при поддержке международного сообщества доноров по укреплению своей национальной системы уголовного правосудия. Они позволили МУТР передать восемь дел в национальные суды Руанды в соответствии со стратегией завершения работы МУТР. Теперь мы не сомневаемся в том, что Руанда воплотит в жизнь свое обязательство в отношении действий в духе доброй воли, своего потенциала и своей готовности обеспечить самые высокие стандарты международного правосудия.

Мы также с удовлетворением отмечаем, что в отчетный период сотрудничество между МТБЮ и странами бывшей Югославии было позитивным. Однако мы обеспокоены информацией о политических заявлениях, которые могут подорвать умиротворяющие последствия правовой работы МТБЮ и его деятельности по установлению фактов, а также национальные усилия по судебному преследованию лиц, обвиняемых в совершении военных преступлений.

Продолжение борьбы с безнаказанностью тех, кто совершал военные преступления в ходе двух конфликтов, является нашей общей ответственностью, и с окончанием работы этих двух трибуналов эта деятельность не прекратится. Поэтому важно поощрять более эффективное сотрудничество между государствами, в частности между странами затронутых регионов, а также укреплять потенциал национальных судебных органов в целях эффективного рассмотрения множества дел по военным преступлениям, которые все еще ждут разбирательства.

Отделение Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов в Аруше уже приступило к работе, а вскоре откроется отделение в Гааге. МУТР уже передал дела трех высокопоставленных лиц, скрывающихся от правосудия, Обвинителю Механизма. Создание Механизма позволит этим двум трибуналам-первопроходцам завершить свою работу, не опасаясь за то, что кто-то останется безнаказанным. Срок действия мандатов двух специальных трибуналов вскоре истечет, и Остаточный механизм будет играть важную роль в обеспечении их долгосрочного наследия. Мы убеждены в том, что работа трибуналов проложит путь к дальнейшей борьбе с безнаказанностью.

**Г-н Манонги** (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне присоединиться к предыдущим ораторам и поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Вагна Йёнсена и Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона за представление ежегодных докладов их трибуналов (A/67/253 и A/67/214). Мы с признательностью отмечаем прогресс, достигнутый в осуществлении стратегий завершения работы МУТР и МТБЮ за рассматриваемый период. Пользуясь случаем, мы хотели бы еще раз поздравить Председателя Теодора Мерона и Обвинителя Хассана Джаллоу с их назначениями в Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов. Их знания и опыт принесут Механизму огромную пользу.

Наша делегация с удовлетворением отмечает прогресс, достигнутый обоими трибуналами в ускорении темпов их работы по мере ее свертывания. Мы благодарим председателей трибуналов, их судей и сотрудников за превосходную работу по завершению судебной деятельности в установленные сроки. В докладах трибуналов отражен конкретный прогресс, который был достигнут на сегодняшний день.

Мы отмечаем, что по мере завершения выполнения трибуналами своих мандатов, набор и удержание их сотрудников по-прежнему создает серьезные проблемы для работы трибуналов. С признательностью отмечаем меры, принимаемые Департаментом по вопросам управления с целью обеспечения быстрого замещения уходящих сотрудников, мы отдаем должное обоим трибуналам за значительные успехи, достигнутые в осуществлении стратегии завершения их работы. Поэтому наша делегация поддерживает призыв МУТР, обращенный к Секретариату и другим соответствующим подразделениям Организации Объединенных Наций, тесно сотрудничать с секретарями трибуналов в изыскании более практичных способов решения проблемы, связанной с выбытием персонала. Мы поддерживаем идею о предоставлении трибуналам достаточных ресурсов, с тем чтобы они могли вовремя завершить свою работу.

Наша делегация удовлетворена тем, что трибуналы продолжают развивать взаимодействие и сотрудничество с властями Руанды и стран, входивших в состав бывшей Югославии, в целях

оказания поддержки внутренним процессам судебного преследования за военные преступления. Мы рассчитываем на дальнейшее расширение такого сотрудничества в сфере судебного преследования за военные преступления в попытке положить конец безнаказанности.

Сотрудничество государств — членов Организации Объединенных Наций было бы полезно и в передаче им лиц, которые были либо осуждены, либо оправданы, или тех, кто уже отбыл свои сроки наказания. Председатель МУТР прилагает усилия к тому, чтобы найти государства, которые бы приняли некоторых оправданных лиц, находящихся в Аруше под защитой Трибунала. Ввиду приближения даты закрытия Трибунала проблема переселения оправданных или осужденных лиц приобретает срочный характер. Мы призываем государства позитивно рассмотреть просьбу трибуналов о дополнительной поддержке и сотрудничестве. Мы также призываем государства-члены оказывать всемерное сотрудничество в обеспечении передачи в руки правосудия тех скрывающихся от правосудия лиц, которые все еще находятся на свободе.

Создание Международного остаточного механизма имеет существенное значение для дальнейшей защиты прав пострадавших, свидетелей и лиц, в отношении которых ведутся судебные разбирательства в рамках МУТР и МТБЮ, а также для сохранения наследия трибуналов. Я хотел бы отметить практические мероприятия, проводимые Генеральным секретарем в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности для обеспечения начала функционирования Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Подготовка бюджета Остаточного механизма на двухгодичный период 2012–2013 годов и составление его Правил процедуры и доказывания служат подтверждением таких усилий, благодаря которым 1 июля открылось отделение Механизма в Аруше. Нам хотелось бы отдать должное Трибуналу и Управлению по правовым вопросам за их вклад в эти усилия.

Мы твердо убеждены, что благодаря активным мерам, принимаемым Генеральным секретарем и Председателем Механизма, его отделение в Гааге начнет свою работу в запланированные сроки — 1 июля 2013 года. Мы вновь призываем Организацию Объединенных Наций оказать Механизму необходимую поддержку, чтобы создать

возможности для бесперебойного функционирования Механизма.

Являясь страной, где расположено арушское отделение Механизма, мы выражаем международному сообществу признательность за полное доверие, оказанное правительству Объединенной Республики Танзания, и особенно за обеспечение условий для приведения Механизма в действие. Танзания по-прежнему готова и стремится в очередной раз выполнить свои обязательства. С этой целью мы будем и впредь внимательно следить за урегулированием всех нерешенных вопросов, связанных со строительством здания арушского отделения Механизма на участке, отведенном для него с той оперативностью, которой это строительство заслуживает. Правительство Объединенной Республики Танзания вновь заявляет о своей неизменной поддержке Международного остаточного механизма.

В заключение я хотел бы сказать о том, что за два десятилетия своей деятельности трибуналы внесли достойный высокой оценки вклад в развитие международного уголовного права. По мере завершения деятельности специальных трибуналов начинает обретать очертания Международный остаточный механизм. Благодаря процедурам, решениям и судебным постановлениям трибуналов национальные и международные суды получают незаменимое руководство в этой области. Извлеченные уроки полезны для поощрения верховенства права и применения норм международной уголовной судебной практики. Теперь настает время для того, чтобы международное сообщество обеспечило успех закрепления этого наследия через посредство Остаточного механизма.

**Г-н Старчевич (Сербия)** *(говорит по-английски)*:  
Позвольте мне начать с приветствий в адрес Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии судьи Теодора Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Ван Йёнсена и выражения им признательности за представление ежегодных докладов обоих трибуналов (A/67/253 и A/67/214).

В связи с Международным трибуналом по бывшей Югославии (МТБЮ) я хотел бы уделить особое внимание тому, что все правительственные учреждения Республики Сербия, ответственные за сотрудничество с МТБЮ, поддерживают как с его

представителями, так и адвокатурой добрые профессиональные взаимоотношения. Такое сотрудничество носит последовательный, эффективный и успешный характер. Наша страна считает, что в отношениях Сербии с МТБЮ сформировалось полное сотрудничество. В результате ареста и передачи 22 июля 2011 года в Гаагу Горана Хаджича Сербия завершила свое сотрудничество с МТБЮ в плане передачи ему обвиняемых. Она передала Трибуналу 45 из 46 лиц, обвинявшихся им в военных преступлениях; один человек скончался до его передачи в распоряжение Трибунала. В числе этих лиц два бывших президента страны, бывший премьер-министр, бывший заместитель премьер-министра, три бывших начальника Генерального штаба югославской армии, бывший начальник государственной службы безопасности и ряд военных и полицейских генералов.

Сербии полностью понятен интерес Трибунала к так называемой сети помощи лицам, скрывающимся от правосудия. Отслеживание лиц, принимавших участие в оказании помощи беглецам, имеет крайне важное значение, поскольку, в первую очередь, это принципиальный вопрос для нашей страны, а также потому, что эта проблема бросала тень на международный престиж Сербии на протяжении длительного периода времени. Хотя мы и считаем проведение следствий и судебных разбирательств в отношении подозреваемых внутренним делом, которым должны заниматься национальные суды, компетентные сербские органы будут и впредь добросовестно и на регулярной основе представлять Канцелярии Обвинителя информацию о достигнутых результатах.

Наша страна продолжает сотрудничество с камерами Трибунала, Канцелярией Обвинителя и Секретариатом, а также с группами защиты, в вопросах, касающихся документации, государственных архивов и свидетелей. Почти все связанные с этими вопросами просьбы были удовлетворены, и в процессе обработки в данный момент находятся только недавние обращения, тогда как новые просьбы рассматриваются без промедления. Сербия намерена и впредь поддерживать достигнутый уровень сотрудничества с Трибуналом.

Сербия привержена установлению полной истины в отношении преступлений, совершенных во время вооруженных конфликтов на территории бывшей Югославии, в том числе привлечению к

ответственности всех виновных в таких преступлениях лиц, независимо от их национальности или национальности жертв этих преступлений. Поэтому Сербия преисполнена решимости поддерживать достигнутый уровень сотрудничества с Трибуналом и в будущем, в том числе посредством налаживания сотрудничества с Международным остаточным механизмом для уголовных трибуналов.

Результаты, достигнутые Сербией в ее сотрудничестве с Трибуналом, — в том числе тот факт, что сербские национальные суды к настоящему моменту уже провели разбирательство в отношении 389 лиц, которым были предъявлены обвинения в совершении уголовно наказуемых нарушений норм международного гуманитарного права, — красноречиво свидетельствуют о вкладе нашей страны в реализацию целей и задач стратегии завершения работы МТБЮ, а также в процесс нормализации отношений в нашем регионе.

Позвольте также отметить, что наша страна по-прежнему считает, что успешное сотрудничество с Трибуналом дает нам полное право и далее настаивать на эффективном расследовании возможных эпизодов преступлений, связанных с убийством людей с целью торговли человеческими органами, которые совершались так называемой Освободительной армией Косово. Сербия рассчитывает на то, что ведущееся в настоящее время расследование возможных эпизодов военных преступлений, о которых говорится в докладе Специального докладчика Совета Европы г-на Дика Марти от 7 января 2011 года, будет проведено профессионально, непредвзято и результативно, с тем чтобы установить истину и привлечь преступников к ответственности по суду. Наша страна будет и далее настаивать на этом.

**Г-н Панин (Российская Федерация):** Мы благодарим председателей трибуналов за представленные доклады. Содержащиеся в них обновленные сведения о динамике работы обоих органов на текущем, завершающем этапе их существования рассматриваем во многом через призму открытия в июле этого года руандийского отделения Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и предстоящего открытия югославского отделения. Отмечаем в этой связи усилия руководства трибуналов по своевременному открытию Механизма, оперативной подготовке его Правил процедуры и найму необходимого персонала. Кроме

того, высокой оценки заслуживают представители персонала трибуналов, совмещающие в настоящее время работу в одном из трибуналов и в Механизме.

Перед трибуналами сейчас стоят две взаимосвязанные задачи: эффективно и качественно завершить остающуюся часть своих мандатов и свернуть свою деятельность в срок, предусмотренный резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности. Последнее требует более оперативной передачи дел в уже открывшийся Остаточный механизм и в национальные юрисдикции.

С отправлением правосудия в первой инстанции трибуналы справляются пока неплохо. В МТБЮ без особых задержек рассматриваются дела *Младича* и *Хаджича*. МУТР в соответствии с резолюцией 2054 (2012) Совета Безопасности обещает до конца 2012 года закончить дело *Нгирабатваре*, которое станет его последним делом в первой инстанции.

Беспокойство вызывают апелляциянные производства, которые в соответствии с переходными положениями к статуту Остаточного механизма остаются в трибуналах. Здесь у трибуналов, как всегда, проблемы с соблюдением графиков судопроизводства. Обращаем в этой связи особое внимание МТБЮ на планируемые апелляции по делам *Прлича и др.*, *Шешеля* и *Толимира*. По большому счету, они должны быть отправлены в Остаточный механизм. Однако даже в случае если эти апелляции останутся в Апелляционной палате, их следует завершить до конца 2014 года.

Сожалеем, что две апелляции по линии МУТР по делам *Низейманы* и *Нзамбониманы* не удалось передать в Остаточный механизм, хотя все условия для этого были. Временной разрыв между датами оглашения приговоров, подачи сторонами защиты апелляций и открытия руандийского отделения Механизма был ничтожным по сравнению с общими сроками судопроизводства в трибуналах. Между тем такая передача позволила бы не только разгрузить Апелляционную палату, но и вывести

на проектную мощность Остаточный механизм, дав ему возможность «разогреться» до момента поступления апелляций из МТБЮ.

В заключение хотели бы отметить значительную поддержку, оказываемую трибуналам государствами обоих регионов. Сербия демонстрирует высокий уровень сотрудничества с МТБЮ. Она добросовестно осуществляет расследование причин, по которым Горану Хаджичу и Ратко Младичу удавалось длительное время скрываться на ее территории. Качество данного расследования никаких вопросов вызывать не должно, особенно учитывая, что в рамках деятельности МТБЮ и МУТР существует еще достаточно куда как более серьезных вопросов. Вызывает одобрение и инициативная позиция Руанды, которая активно сотрудничала с МУТР, принимая от него дела под свою юрисдикцию.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора в ходе прений по данным пунктам повестки дня.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять к сведению семнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять к сведению девятнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пунктов 72 и 73 повестки дня?

*Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 12 ч. 00 м.*